

虎扑体育 联合策划



内德维德自传

Pavel Nedved
La Mia Vita Normale

钢铁之心

[捷] 帕维尔·内德维德 著
王实刚 译

北京出版集团公司
北京出版社



内德维德自传

Pavel Nedved

La Mia Vita Normale

钢铁之心

[捷] 帕维尔·内德维德 著
王实刚 译

北京出版集团公司
北京出版社

著作权合同登记号

图字：01-2015-7382

Pavel Nedved La mia vita normale

© 2012 add editore, Torino

The simplified Chinese translation rights arranged through Rightol Media

(本书中文简体版权经由锐拓传媒取得。Email:copyright@rightol.com)

2016年中文版专有出版权属于北京出版集团公司，未经书面许可，不得翻印或以任何形式和方法使用本书中的任何内容和图片。

图书在版编目 (CIP) 数据

内德维德自传：钢铁之心 / (捷)内德维德著；王
实刚译. — 北京：北京出版社，2016.4

ISBN 978-7-200-11968-8

I. ①内… II. ①内… ②王… III. ①内德维德—自
传 IV. ①K835.145.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 057341 号

内德维德自传

钢铁之心

NEIDEWEIDE ZIZHUAN

[捷]帕维尔·内德维德 著

王实刚 译

*

北京出版集团公司 出版
北京出版社

(北京北三环中路6号)

邮政编码：100120

网 址：www.bph.com.cn

北京出版集团公司总发行

新华书店经销

北京旭丰源印刷技术有限公司印刷

*

710毫米×1000毫米 16开本 11印张 150千字

2016年4月第1版 2016年4月第1次印刷

ISBN 978-7-200-11968-8

定价：49.80元

质量监督电话：010-58572393

责任编辑电话：010-58572511

我怀着高兴和激动的心情等待我的中文版自传的出版，对我来说这是一份巨大的荣耀，我希望读者们能在这本书里了解我的生活以及我职业生涯成功的秘密。

我经常收到来自全世界球迷的信件，但来自中国的信最多。中国球迷问候我，向我提问，有的球迷还送我小礼物，我尽量回复每一位球迷，我希望每一位给我写信的球迷都能看到这本书。有些球迷会在信中加上几句中文，我每次都找翻译解释给我听。总而言之，阅读这些信给我带来很大乐趣。

目前，我还没机会好好游历过中国，我希望有机会能够全面地了解中国：我的女儿是一个中国迷，她喜欢中国文化，希望学习中文。我会让她读我中文版的自传，这是一个非常好的机会。在我的职业生涯中，我对阵过中国国奥队，那是2007年7月，中国国奥队到意大利拉练，备战2008年奥运会。那场比赛尤文图斯赢了，我还有一个进球，但中国队在那场比赛中给我留下了深刻的印象。我们对中国足球一无所知，那天我们发现自己面对的是一支快速、充满激情的球队，每名球员都有良好的个人技术。我们赢只是赢在战术，或者说赢在我们的经验上。但是，中国队的速度和运动

能力给我们留下了深刻的印象。

我相信，中国足球与欧洲足球间的差距总有一天会缩小，中国人越来越重视青训，当这一代的孩子成长起来，一定会有许多人到欧洲俱乐部来踢球。

欧洲足球与中国足球正处在前所未有的大融合阶段：不久前，中国商人王健林买下了马德里竞技20%的股权。足球是一项全球化的运动，中国的时代正在来临。对中国足球尤其是中国年轻球员来说，近距离接触欧洲足球是必要的：中国球员有良好的运动能力，有激情，配上“旧大陆”的足球文化和战术，一定能更上一层楼。也许，不久的将来，尤文图斯会拥有史上第一位中国球员，也许那位球员还是我发现的……

请耐心地阅读本书吧，你会了解足球和欧洲近几十年一些有趣儿的历史。我现在的梦想是，早日到访中国，实地考察中国足球，好能亲眼看看中国的美景，我当然要带上我的女儿。

谢谢各位读者，谢谢给我写信的球迷，谢谢喜爱尤文图斯的朋友，最后还要谢谢世界上每一个热爱足球的人。

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Paul Nease". The signature is stylized and includes a small circle at the end of the last word.

1972年是足球历史上神奇的一年，齐达内、里瓦尔多、菲戈和内德维德4位欧洲金球奖得主，在这一年诞生于世界的不同角落。和前3位相比，内德维德在国家队和俱乐部都没有获得任何国际大赛冠军（世界杯、欧洲杯、欧冠），而且他31岁才获得金球奖，然而，这一切并不妨碍球迷们铭记这位一头金发的球场斗士。

1972年也是孕育捷克足球黄金一代的年份，除了内德维德，波博斯基、博格也在这一年诞生。这3个人联手，在1996年的欧洲杯上刮起一股“东欧旋风”，虽然最终决赛憾负于德国，但内德维德还是说“有一种魔力”将那个夏天变成了“我们职业生涯最美好的回忆”。

在叙述职业生涯前，内德维德花了不少笔墨介绍自己的童年，森林、乡村……读者借此可以了解一个神秘且绚丽的东欧。

著名作家米兰·昆德拉在《笑忘录》中介绍了一个源于波希米亚语，又很难被直译成其他语言的词——力脱思特：发现自身的可悲状况后产生的自我折磨状态，事实上是以自我毁灭作为报复的手段。在内德维德的职业生涯中，有一次著名的力脱思特，那就是2003年欧冠半决赛对皇家马德里的那张黄牌。直到写作本书时，

他头脑中那场比赛的时间仍被记作2004年，可见他受到了多大的折磨。

金球奖的评委们是最公正的，他们没有因为那张黄牌而无视内德维德一整年的优异表现，我们普通球迷也不必落入“成王败寇”的俗套。内德维德的伟大，不仅体现在场内，更体现在对家庭的爱，对国家与俱乐部的忠诚，对球迷的真诚，就像他在本书中描述的那样。

让我们希望意甲和捷克国家队都能尽快找到下一个内德维德，这样二者都多了一分复兴的希望。

译者 王实刚

最后一幕

那一天，我让无数男子汉流下了泪。

无论高矮胖瘦，无论他们抱着孩子，抑或哭倒在爱人的怀里。重温他们为我流泪的场景，我不得不说，那是温馨而美好的。那是2009年5月31日，我要结束将近20年的职业生涯，告别绿茵场。

成千上万流着泪的人将我包围，他们为我唱着歌，手上的相机不停地拍着，他们想记录和我一起所剩不多的美好时光。也许球迷们一直认为，球员的最后一场比赛，就像人弥留之际的光阴：人死后当然会开始另一段旅程，但必然缺少阳光和色彩。

我的许多队友则害怕退役之后再也无法享受到掌声和聚光灯，害怕变得平凡。我绝不赞同以上观点。每一次听那些功成名就（抑或碌碌无为）的队友们讲述最后一次以球员身份走出球场那一瞬间的空虚、寂寞，我都不能理解。同样的故事，绝不会发生在我的身上。

那一天，我让无数人流泪，但我自己却没有哭，因为我只是觉得幸福。我一直认为，万事万物都有其存在的理由，那一天，也

是一位比我伟大得多的人为我安排好的，因此那一天是完美的。

2009年5月31日，尤文图斯在都灵迎战拉齐奥。我生命中最重要的一家俱乐部，在我球员生涯的最后一战交手，还有比这更巧合的事吗……

尤文图斯那一年的表现很好，拉齐奥却在意甲联赛积分榜下游挣扎，一切似乎都预示着，我的告别之战将变成一场盛会。事实的确如此，不过我还是相信，那场比赛还有着更重要的意义。

任何一位球员到了他职业生涯的最后一个赛季，总会发现双脚不再像以前那样听使唤了，足球不再落到你预想的点了，队友们像骑着摩托，而你像在场上散步。你要使出浑身解数，才能避免观众们发现你的疲惫，才能避免比赛变成噩梦，才能不毁掉你辛辛苦苦建立起来的高大形象。我在最后一个赛季踢了32场联赛，攻入了7个球，最重要的是我还在享受足球。那一个赛季，我比所有队友踢的时间都要长，我的记忆中也并没有糟糕表现，因此最后那个下午我带进球场的，是骄傲和满足的情绪，我确定我担当得起所有球迷的爱戴，我从没有过一丝一毫的懈怠。

踏入球场之前，我观察着每一名队友和每一位对手，聆听着看台上的一切声音。我始终面带微笑，平静如水，心怀感激。

可能没有人试过从另一个空间里观察自己吧。我不是说照镜子，我的意思是，仿佛灵魂跳出了自己的身体，你能够从头至脚观察自己的每一个细节。在那一天，我做到了。

这么多年来，大家一直说我的眼神冷峻、严肃、专注，号称“坚冰之眼”。是的，但这只是在踢球的时候，因为在球场上没有

事情能够使我分神。在那一天之前，我从未注意过自己的眼睛：当全场的闪光灯开始闪烁，我有一种前所未有的感觉，我开始观察自己。

那场景像一个盛会，一个非常特别的纪念日。我怀着轻松的心情开始比赛，也许那是我职业生涯独一无二的比赛态度，比赛过程也十分轻松，唯一的不完美也许是我没有像所有人期待的那样攻进一个球。

赛前在更衣室里，有人向我介绍比赛结束后的仪式，我假装听着，还不停地点头，心里却想着另外的事情。

工作人员重复着，退役仪式安排得妥妥帖帖：绕场一周，献花，戴围巾，和球场内的每个人拥抱……可我却没有耐心听他们说。

我在更衣室里踱步，我迫不及待要入场了。除了踢球，我不愿意想其他任何事情。小时候在烂泥地里踢球时，我就是这样，我只想着踢球和夺取胜利，留给胜利和休息的时间，以后有的是。

那场美妙的比赛终于开始了，我奔跑、断球、射门，我重复着每一项我擅长的技术，直到下半场第37分钟，那是我——足球运动员帕维尔·内德维德在职业比赛中的最后1分钟。

当然，只要我想，完全可以接到来自世界各地的许多邀请，穿上某一件豪门球衣，再踢上几个赛季。但在我的内心深处，一个清晰而又美妙的声音告诉我，那就是最后的表演了。轻轻地我走了，正如我轻轻地来。

我小跑着下场，大家都向我走过来送上拥抱，球迷们齐声为我歌唱。尽管不想让大家看到，但我的眼里还是噙满了泪水。

从第37分钟到第39分钟，我，帕维尔·内德维德，穿过球场，问候了所有队友、对手，还有那只足球，那只赋予我一切的足球。

半个小时后，我和我的孩子、我的朋友们、队友们以及尤文图斯的工作人员们一起回到球场，举行告别仪式。我身上穿着11号球衣，那永远是我的号码。

尤文图斯俱乐部为我准备了一件327号纪念球衣，象征着我为尤文图斯踢的327场比赛。我完成了仪式的每一个项目，但你们知道现在我脑海中对那一天留存的印象是什么吗？是拉齐奥门将卡里佐的扑救，是2：0的比分，是我们的胜利。

我理解的足球，我爱的足球，是拼搏，是战斗，是胜利的结果。2009年5月31日以后，我的身体已经告别了足球，但我的内心，却仍旧在随着那黑白色的物体跳动。

我不喜欢被称为前足球运动员、前球星，我不喜欢在任何称呼前加上“前”。

每一段经历，都是我生命的一部分。

书店里，你能找到成千上万本自传，球星、歌星、商人，甚至涉世未深的孩子，都有自传。每一本书，都试图说服读者，主人公是不平凡的，有传奇般的经历。我从不认为自己的故事堪称传奇，即使我有着不平凡的一面，那也是和平凡的一面相伴相生的。我没有因为某些方面杰出的才能而减弱拼搏的动力，奋斗的勇气。我一直在奔跑。

我希望这本书能够带给一些人追逐梦想的勇气，哪怕仅仅一

瞬间。

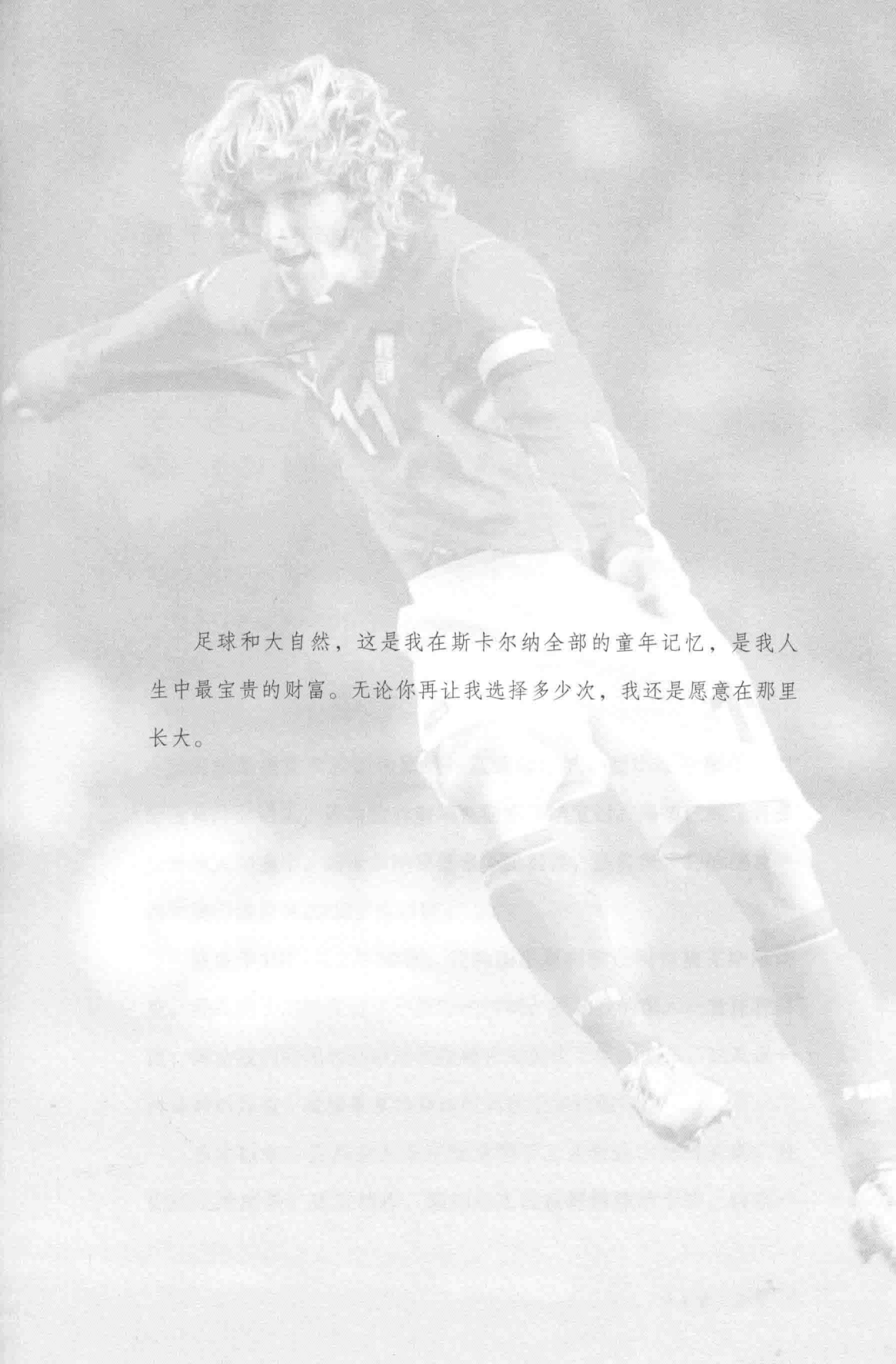
我从未如此坦诚地打开心扉。要讲述我的故事并不容易，但我决定用这场告别赛把你们引入我的世界。接下来，请大家把目光投向远方，投向一个很远很远的地方，那是故事开始的地方——海布……

目录

CONTENTS

第1章 海布	3
第2章 成长	11
第3章 命运百转千回（从布拉格到塔博尔）	19
第4章 英格兰万岁（重要的一年）	29
第5章 平行的人生	45
第6章 罗马假日	59
第7章 冠军，男人，伙计	69
第8章 德比	77
第9章 胜利和告别	83
第10章 小石子	95
第11章 都灵城前的障碍	101

第 12 章 那一场我错过的比赛	117
第 13 章 金球奖和世界最强的球队	127
第 14 章 从头再来	137
第 15 章 我喜欢未来	145
后记：明天	149
附录：内德维德职业生涯全记录	151



足球和大自然，这是我在斯卡尔纳全部的童年记忆，是我人生中最宝贵的财富。无论你再让我选择多少次，我还是愿意在那里长大。

第1章 海布

海布是捷克共和国西部的一座边陲小城，我出生在那里，但却没有什么记忆，因为我的童年在斯卡尔纳度过。海布已经没有什么外地人知道了，斯卡尔纳更是名不见经传，这座捷克与德国交界的边境小镇只有2000多位居民。

我生于1972年8月30日，我的国家那时候还叫作捷克斯洛伐克。我在斯卡尔纳度过了不算短的时间，我和我的家人一直住在那里，可从我们的国名到政治制度都已经发生了巨大变革，这真是一种奇妙的体验，就像是某种穿越时间和空间的旅行。

自古以来，我的家乡卡罗维发利手工业发达，商贾云集。我们的土地肥沃，适宜耕作，聪明的工匠根据特殊的土质，烧制一